



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0192

Lunedì 23.03.2009

VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CAMERUN E ANGOLA (17-23 MARZO 2009) (XVIII)

• CERIMONIA DI CONGEDO DALL'ANGOLA

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Questa mattina, dopo aver celebrato la Santa Messa in privato, alle ore 9.15 il Santo Padre lascia la Nunziatura Apostolica e si trasferisce in auto all'aeroporto internazionale "4 de Fevereiro" di Luanda dove, alle ore 10.00, ha luogo la Cerimonia di congedo dall'Angola, alla presenza delle Autorità politiche e civili, dei Vescovi dell'Angola e di un gruppo di giovani.

Dopo il discorso del Presidente della Repubblica dell'Angola, S.E. il Sig. José Eduardo dos Santos, il Papa pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Excelentíssimo Senhor Presidente da República,
Ilustríssimas Autoridades civis, militares e eclesiásticas,
Prezados irmãos e irmãs em Cristo,
Amigos todos de Angola!

Vivamente sensibilizado pela presença de Vossa Excelência, Senhor Presidente, neste momento da minha partida, quero exprimir-lhe o meu apreço e gratidão pelo tratamento fidalgo que me reservou e as disposições tomadas para facilitar o desenvolvimento dos diferentes encontros que me foram dado viver. Tanto às autoridades civis e militares como aos Pastores e responsáveis das comunidades e instituições eclesiais envolvidas nos mesmos, dirijo os mais cordiais agradecimentos por todas as amabilidades que tiveram para comigo durante estes dias que pude passar entre vós. Uma palavra de reconhecimento devo-a aos operadores dos meios de comunicação social, aos agentes dos serviços de segurança e a todos os voluntários que, com generosidade, eficiência e discrição, contribuíram para o bom êxito da minha visita.

Estou grato a Deus por ter encontrado uma Igreja viva e, apesar das dificuldades, cheia de entusiasmo, que

soube carregar a sua cruz e a dos outros, testemunhar perante todos a força salvífica da mensagem evangélica. Ela continua a anunciar que chegou o tempo da esperança, empenhando-se na pacificação dos ânimos e convidando ao exercício duma caridade fraterna que saiba abrir-se ao acolhimento de todos, no respeito das ideias e sentimentos de cada um. É hora de me despedir para voltar a Roma, triste por vos deixar, mas feliz por ter conhecido de perto um povo corajoso e decidido a renascer. Não obstante as resistências e os obstáculos, este povo pretende construir o seu futuro caminhando por sendas de perdão, justiça e solidariedade.

Se me permitissem um apelo final, seria para pedir que a justa realização das aspirações fundamentais das populações mais necessitadas constitua a preocupação principal de quantos ocupam cargos públicos, visto que a sua intenção – estou certo – é desempenhar a missão recebida, não para si mesmos, mas em vista do bem comum. O nosso coração não pode estar em paz, enquanto virmos irmãos sofrerem por falta de alimento, de trabalho, de um tecto ou de outros bens fundamentais. Entretanto para se oferecer uma resposta concreta a estes nossos irmãos em humanidade, o primeiro desafio a vencer é o da solidariedade: solidariedade entre as gerações, solidariedade entre países e entre continentes que dê origem a uma partilha cada vez mais equitativa das riquezas da terra entre todos os homens.

E de Luanda estendo o olhar para a África inteira, despedindo-me até ao próximo mês de Outubro na Cidade do Vaticano, quando nos reunirmos para a II Assembleia Especial do Sínodo dos Bispos dedicada a este continente, onde o Verbo de Deus humanado em pessoa encontrou refúgio. Agora peço a Deus que faça sentir a sua protecção e ajuda aos refugiados e deslocados sem número que vagueiam à espera de um retorno a casa. O Deus do céu repete-lhes: «Ainda que tua mãe te esquecesse, Eu nunca te esqueceria» (cf. *Is* 49, 15). É como filhos e filhas que Deus vos ama; Ele vela sobre os vossos dias e as vossas noites, sobre as vossas fadigas e aspirações.

Irmãos e amigos de África, queridos angolanos, coragem! Não vos canseis de fazer progredir a paz, cumprindo gestos de perdão e trabalhando pela reconciliação nacional, para que jamais prevaleça a violência sobre o diálogo, o medo e o desânimo sobre a confiança, o rancor sobre o amor fraterno. E isto poderá acontecer se vos reconhecerdes uns aos outros como filhos do mesmo e único Pai do Céu. Deus abençoe Angola! Abençoe cada um dos seus filhos e filhas! Abençoe o presente e o futuro desta querida Nação. Ficai com Deus!

[00425-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Eccellentissimo Signor Presidente della Repubblica,
 Illustrissime Autorità civili, militari ed ecclesiastiche,
 Cari fratelli e sorelle in Cristo,
 Amici tutti di Angola!

Vivamente sensibile alla presenza di Vostra Eccellenza, Signor Presidente, in quest'ora della mia partenza, voglio esprimere il mio apprezzamento e la mia gratitudine tanto per il distinto trattamento che mi ha riservato quanto per le disposizioni prese per facilitare lo svolgimento dei diversi incontri che ho avuto la gioia di vivere. Sia alle Autorità civili e militari che ai Pastori e ai responsabili delle comunità ed istituzioni ecclesiali coinvolte nei suddetti incontri, rivolgo i più cordiali ringraziamenti per ogni gentilezza con cui hanno voluto onorare la mia persona durante questi giorni che ho potuto passare tra voi. Una parola di riconoscenza è dovuta agli operatori dei mezzi di comunicazione sociale, agli agenti dei servizi di sicurezza e a tutti i volontari che, con generosità, efficienza e discrezione, hanno contribuito al buon esito della mia visita.

Ringrazio Iddio di aver trovato una Chiesa viva e, nonostante le difficoltà, piena di entusiasmo, che ha saputo prendere sulle spalle la sua croce e quella altrui, rendendo testimonianza davanti a tutti della forza salvifica del messaggio evangelico. Essa continua ad annunciare che è arrivato il tempo della speranza, impegnandosi nella pacificazione degli animi e invitando all'esercizio di una carità fraterna che sappia aprirsi alla accoglienza di tutti, nel rispetto delle idee e sentimenti di ciascuno. È ora di congedarmi e di ripartire alla volta di Roma, rattristato per dovervi lasciare, ma contento di aver conosciuto un popolo coraggioso e deciso a rinascere. Nonostante le

resistenze e gli ostacoli, questo popolo intende edificare il suo futuro camminando per sentieri di perdono, giustizia e solidarietà.

Se mi è permesso rivolgere qui un appello finale, vorrei chiedere che la giusta realizzazione delle fondamentali aspirazioni delle popolazioni più bisognose costituisca la preoccupazione principale di coloro che ricoprono le cariche pubbliche, poiché la loro intenzione – sono certo – è quella di svolgere la missione ricevuta non per se stessi ma in vista del bene comune. Il nostro cuore non può darsi pace finché ci sono fratelli che soffrono per mancanza di cibo, di lavoro, di una casa o di altri beni fondamentali. Per arrivare a dare una risposta concreta a questi nostri fratelli in umanità, la prima sfida da vincere è quella della solidarietà: solidarietà fra le generazioni, solidarietà fra le Nazioni e tra i Continenti che generi una sempre più equa condivisione delle risorse della terra fra tutti gli uomini.

E da Luanda allargo lo sguardo verso l'Africa intera, dandole appuntamento per il prossimo mese di ottobre nella Città del Vaticano, quando ci raduneremo per la II Assemblea Speciale del Sinodo dei Vescovi dedicata a questo Continente, dove il Verbo incarnato in persona ha trovato rifugio. Prego ora Iddio di fare sentire la sua protezione ed aiuto ai rifugiati ed espatriati senza numero che vagano nella attesa di un ritorno alla propria casa. Il Dio del cielo ripete loro: «Anche se la mamma si dimenticasse di te, io invece non ti dimenticherò mai» (cfr *Is* 49, 15). È come figli e figlie che Dio vi ama; Egli veglia sui vostri giorni e sulle vostre notti, sulle vostre fatiche e aspirazioni.

Fratelli e amici di Africa, carissimi angolani, coraggio! Non vi stancate di far progredire la pace, compiendo gesti di perdono e lavorando per la riconciliazione nazionale, affinché mai la violenza prevalga sul dialogo, la paura e lo scoraggiamento sulla fiducia, il rancore sull'amore fraterno. E ciò sarà possibile se vi riconoscerete a vicenda quali figli dello stesso e unico Padre del Cielo. Dio benedica l'Angola! Benedica ognuno dei suoi figli e figlie! Benedica il presente e il futuro di questa amata Nazione. Addio!

[00425-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président de la République,
Mesdames, Messieurs qui représentez les Autorités civiles, militaires et ecclésiastiques,
Chers frères et sœurs dans le Christ,
Chers amis Angolais,

Monsieur le Président, très sensible à la présence de Votre Excellence au moment de mon départ, je tiens à vous exprimer ma satisfaction et ma gratitude pour l'accueil de choix que vous m'avez réservé ainsi que pour les dispositions prises pour faciliter le déroulement des diverses rencontres que j'ai eu la joie de vivre. Aux Autorités civiles et militaires comme aux Pasteurs et aux responsables des communautés et Institutions ecclésiales qui ont participé à ces rencontres, j'adresse mes remerciements les plus cordiaux pour la gentillesse avec laquelle ils ont voulu honorer ma personne au cours des journées que j'ai passées parmi vous. Je dois aussi exprimer ma reconnaissance aux agents des moyens de communication sociale, aux membres des services de sécurité et à tous les volontaires qui, avec générosité, efficacité et discrétion, ont contribué à la bonne réussite de ma visite.

Je remercie Dieu d'avoir trouvé une Église vivante et, malgré les difficultés, pleine d'enthousiasme, qui a su se charger de sa croix et de celle des autres, portant témoignage devant tous de la force salvifique du message de l'Évangile. Elle continue d'annoncer que le temps de l'espérance est arrivé, s'engageant à pacifier les esprits et invitant à pratiquer une charité fraternelle qui sait s'ouvrir à l'accueil de tous, dans le respect des idées et des sentiments de chacun. Le moment est venu de vous saluer et de repartir à Rome, triste de devoir vous quitter, mais content d'avoir rencontré un peuple courageux et décidé à renaître. Malgré les résistances et les obstacles, ce peuple veut construire son avenir en passant par les sentiers du pardon, de la justice et de la solidarité.

Qu'il me soit permis de faire ici un appel final. Je voudrais demander que la réalisation légitime des aspirations

fondamentales des populations les plus démunies constitue la préoccupation principale de ceux qui assument les charges publiques, car leur intention – j'en suis sûr – est d'accomplir la mission qu'ils ont reçue non pour eux-mêmes mais en vue du bien commun. Notre cœur ne peut être tranquille tant que des frères souffrent à cause du manque de nourriture, de travail, de maison ou d'autres biens primordiaux. Pour arriver à apporter une réponse concrète à nos frères humains, le premier défi à relever est celui de la solidarité : solidarité entre les générations, solidarité entre les Nations et entre les Continents, qui engendre un partage toujours plus équitable des ressources de la terre entre tous les hommes.

Et, depuis Luanda, j'élargis mon regard à toute l'Afrique, lui donnant rendez-vous au mois d'octobre prochain, à la Cité du Vatican, lorsque nous nous réunirons pour la deuxième Assemblée Spéciale du Synode des Évêques, consacrée à ce Continent, où le Verbe incarné en personne a trouvé refuge. Je prie Dieu aujourd'hui de faire sentir sa protection et son aide aux réfugiés et aux expatriés sans nombre qui errent en attendant de retourner chez eux. Le Dieu du Ciel leur répète : « Même si ta mère t'oubliait, moi, je ne t'oublierai jamais » (cf. *Is 49, 15*). C'est en tant que fils et filles que Dieu vous aime. Il veille sur vos jours et sur vos nuits, ainsi que sur vos efforts et sur vos aspirations.

Frères et amis d'Afrique, chers Angolais, courage ! Ne vous lassez pas de faire progresser la paix, en accomplissant des gestes de pardon et en travaillant pour la réconciliation nationale, afin que jamais la violence ne prévale sur le dialogue, la peur et le découragement sur la confiance, la rancœur sur l'amour fraternel. Cela sera possible, si vous vous reconnaissez les uns les autres comme fils du même et unique Père du Ciel. Que Dieu bénisse l'Angola ! Qu'il bénisse chacun de ses fils et filles ! Qu'il bénisse le présent et l'avenir de cette Nation bien aimée. Adieu !

[00425-03.01] [Texte original: Portugais]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,
Distinguished Civil, Military and Ecclesiastical Authorities,
Dear Brothers and Sisters in Christ,
Dear Angolan Friends,

Keenly aware of your presence as I depart, Mr President, I would like to express to you my appreciation and my thanks for the courteous treatment you have given me and for the efforts made to ensure the smooth progress of all the meetings I have had the joy of experiencing. To the civil and military authorities and to the Pastors and leaders of the ecclesial communities and institutions involved in those meetings, I express my warmest thanks for all the courtesy with which they honoured me during these days that I was able to spend among you. A word of gratitude is owed to the media personnel, to the security forces and to all the volunteers who generously, efficiently and discreetly contributed to the successful outcome of my visit.

I thank God that I have found the Church here to be so alive and full of enthusiasm, despite the difficulties, able to take up its own cross and that of others, bearing witness before everyone to the saving power of the Gospel message. She continues to proclaim that the time of hope has come, and she is committed to bringing peace and promoting the exercise of fraternal charity in a way that is acceptable to all, respecting the ideas and sensitivities of each person. It is time to say goodbye and to set off once more for Rome, sad at having to leave you, but glad to have known a courageous people determined to begin again. Despite the problems and obstacles, the people of Angola intend to build their future by travelling along paths of forgiveness, justice and solidarity.

If I may be permitted to make one last appeal, I would ask that the just realization of the fundamental aspirations of the most needy peoples should be the principal concern of those in public office, since their intention – I am sure – is to carry out the mission they have received not for themselves but for the sake of the common good. Our hearts cannot find peace while there are still brothers and sisters who suffer for lack of food, work, shelter or other fundamental goods. If we are to offer a definite response to these fellow human beings, the first challenge to be overcome is that of building solidarity: solidarity between generations, solidarity between nations and

between continents, which should lead to an ever more equitable sharing of the earth's resources among all people.

From Luanda I broaden my gaze to include the whole of Africa, confirming our appointment for the coming month of October in Vatican City, when we shall gather for the Second Special Assembly of the Synod of Bishops dedicated to this continent, where the incarnate Word in person found refuge. I ask God to grant his protection and assistance to the countless refugees who have fled their country, and are now at large, waiting to be able to return home. The God of Heaven says to them once again: "Even if a woman should forget the child at her breast, yet I will not forget you" (Is 49:15). God loves you like sons and daughters; he watches over your days and your nights, your labours and your aspirations.

Dear Brothers and Sisters, friends from Africa, dear Angolans, take heart! Never tire of promoting peace, making gestures of forgiveness and working for national reconciliation, so that violence may never prevail over dialogue, nor fear and discouragement over trust, nor rancour over fraternal love. This is all possible if you recognize one another as children of the same Father, the one Father in Heaven. May God bless Angola! May he bless each of her sons and daughters! May he bless the present and the future of this beloved nation. May God be with you!

[00425-02.01] [Original text: Portuguese]

• **TELEGRAMMA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DELL'ANGOLA**

Alle ore 10.30 di oggi, il Santo Padre Benedetto XVI lascia l'aeroporto internazionale "4 de Fevereiro" di Luanda a bordo di un B777 dell'Alitalia, diretto a Roma.

Al momento di lasciare lo spazio aereo dell'Angola, il Papa fa pervenire al Presidente della Repubblica, S.E. il Sig. José Eduardo dos Santos, il seguente messaggio telegrafico:

EXCELENTÍSSIMO SENHOR JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS
PRESIDENTE DA REPUBLICA DE ANGOLA
LUANDA

AO DEIXAR O ESPAÇO ANGOLANO VENHO RENOVARLHE MINHA DEFERENTE SAUDAÇÃO E CORDIAL AGRADECIMENTO PELA DISPONIBILIDADE FACILIDADES E BOM ACOLHIMENTO DE VOSSA EXCELÊNCIA GOVERNO AUTORIDADES E TODO DILECTO POVO ANGOLANO NO DESENROLARSE DESTA VISITA PASTORAL(.) NELA PRETENDI CHAMAR TODOS A UMA RENOVADA SOLIDARIEDADE DAS MENTES E CORAÇÕES QUE POSSIBILITE EMPENHO COMUM NA OBRA DE PACIFICAÇÃO E RECONSTRUÇÃO DA NAÇÃO INTEIRA PARA UM FUTURO MAIS DIGNO DOS SEUS FILHOS SOBRE QUEM IMPLORO CONTINUA ASSISTÊNCIA DAS BENÇÃOS DE DEUS

BENEDICTUS PP XVI

[00438-06.01] [Texto original: Português]

[B0192-XX.01]
